

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Kodansha Ltd., *Kodansha Encyclopedia of Japan*, Tokio, 1983. 9 vols. + suplemento.

HE AQUÍ EN UN IDIOMA occidental todo —y quizás más— lo que uno tazonablemente desearía saber sobre el Japón, desde “abacus” hasta “zenshooyo”. El noveno tomo de la enciclopedia lo constituye el índice, donde se proporcionan los caracteres chinos (*kanji*) para todas las palabras clave japonesas, lo que facilita en gran medida el uso de esta obra de consulta por parte de lectores especializados.

Cuando aplicamos nuestra prueba para obras especializadas (una comparación con artículos paralelos en la *Britannica*) a, por ejemplo, dos temas que son de nuestro particular interés, el palíndromo japonés y los *kanji* y su papel dentro del sistema japonés de escritura, descubrimos que: 1) los palíndromos silábicos (*kaibun*) reciben una explicación corta pero adecuada en el artículo titulado “Word games” (8.269-270),<sup>1</sup> mientras que 2) el artículo sobre los *kanji*, aunque largo (4.141-143), no muestra un marco teórico lingüístico totalmente adecuado: “Chinese character or graph symbolizes a single idea and, by extension, the sound (i.e. spoken word) or morpheme associated with that idea” (8.14), que pone justamente el carro antes del caballo. Algo mejor es: “Every Chinese character, or *kanji*, has developed a twofold reading. It can represent a Japanese word that imitates the sound and meaning of the original Chinese [. . .] or it can represent a native word of similar meaning [. . .]”. La segunda oración es un poco confusa. Otras secciones de esta obra reflejan, sin duda, las mejores prácticas de la erudición japonesa. En suma, una obra sumamente útil a cualquier estudiante de temas japoneses.

R.M.CH.

<sup>1</sup> Cft. *Tsukue e kutsu*: “zapatos sobre el escritorio”.

*Tang Song ci jian shang ci dian* (La lírica de las dinastías Tang [618-906] y Song [960-1279] Sluzhou, 1986. 1517 pp.

*Song shi jian shang ci dian* (La poesía de la dinastía Song), Shaghai 1987. 1610 pp.

*Gu shi jian shang ci dian* (La poesía antigua), Pekín, 1988. 1414 pp.

*Yuan qu jian shang ci dian* (La canción de la dinastía Yuan [1279-1368]), Pekín 1988. 1521 pp.

Las cuatro recopilaciones que aquí consideramos son muy semejantes a la colección *Tang shi jian shang ci dian* (La poesía de Tang; Shanghai, 1985). Aunque todos estos libros llevan la palabra "diccionario" (*ci dian*) en sus títulos, son efectivamente colecciones de cortos ensayos explicativos, por lo general de una página, y dedicados a la "apreciación" (*jian shang*) de las piezas analizadas.

En *Tang Song ci* encontramos la explicación de 697 piezas escritas por 185 autores distintos; en *Song shi*, 1040 piezas por 253 autores; en *Gu shi*, 1072 piezas por 233 autores, y en *Yuan qu*, 745 piezas por más de 200 autores, más 52 actos completos del drama clásico de Yuan. Las explicaciones intentan hacer principalmente un análisis hermenéutico de los textos, hecho dentro del marco de la crítica tradicional china. En general, el nivel del trabajo es adecuado; por lo tanto, el lector interesado hallará dentro de estos tomos mucho que pueda ayudarle en la comprensión y la apreciación de los textos considerados.

R.M.CH.